

中國宗教歷史文獻集成編纂委員會編纂

黃山書社

清真大典

中國宗教歷史文獻集成之四

清真大典

新學堂
藏書
PDG

中國宗教歷史文獻集成編纂委員會編纂

清真大典

第十一冊

黃山書社

PDF

图书在版编目(CIP)数据

中国宗教历史文献集成. 86, 清真大典/周燮藩主编. - 合肥: 黄山书社, 2005. 10
ISBN 7-80707-295-4

I. 中… II. 周… III. ①宗教-史籍-中国②伊斯兰教-文献 IV. ①B929.2②B96

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 117353 号

数字图书馆
PDG

清真大典第十一冊目次

古蘭經譯解

王靜齋譯
民國三十五年上海永祥印書館鉛印本

.....一



王靜齋譯

民國三十五年上海永祥印書館鉛印本

古蘭經譯解

古蘭經譯解

白崇禧題



例言

一、古蘭經爲眞宰、皇言，凡身無大淨者向禁撫摩，以示崇敬。今譯漢語，仍不失其原有尊嚴，自當依然尊重，幸勿隨意拋擲，致罹罪愆。

一、古蘭經乃眞主降與穆聖訓示人類之基本法典，含義深邃。讀者須具高見卓識，平心靜氣，詳加尋味，其義自見，其理自明，幸勿等閒視之，妄加疵議。

一、古蘭經意義，有表有裏，本譯爲供應一般讀者明瞭回教本旨，僅依字面解其大義。至於有關道乘、眞乘、超乘之深義，概不涉及。

一、古蘭經文偶然涉及日常瑣屑之事，而寓意深遠，別有寄托，讀者當仔細尋參，莫以其字面平淡，而生疑惑。

一、古蘭經之言無抵觸，此眞主所稱道者，但有時謂：眞主造其意欲者迷誤，而又責備逆徒之不信。依前說是人之迷誤由主造定，依後說是人有信與不信之自由。兩說似乎相反，然而詳加玩味，並不衝突。蓋自由爲個人所有，造化爲眞主之特權。一切有形無形，悉在眞主造化之內，人類之行事，何莫不然。人有向善爲惡之自由，眞主預知其自欲作惡而造爲惡人，是眞主之前定造化，一本其人之自欲而決，明乎此，則知造化與自由並無抵觸。

一、本譯盡量運用普通國語，自與純粹經堂語氣不同，爲大衆說法，不得不然，非敢背先達成規，標奇立異。

一、古蘭原文註釋浩繁，一切解釋悉根據侯賽尼、魯侯洛白雅尼、哲倆賴尼、賁麥勒、魯侯洛埋阿尼等經註（附表見後）。

述而不作，自無杜撰。

一、古蘭經上不少寓言，比喻，其真義率不在字面，此爲讀者所應留意者。

一、經中稱伊斯蘭人爲穆民，義即歸信者，或稱穆思林，義即順服者。前代諸聖之教生，亦以斯名。此阿拉伯文之譯音，非穆民即穆聖教民之意，讀者幸勿誤解。

一、古蘭經原有專名辭，有不易譯意者，例如「安拉」「阿勒世」「鎮呢」……自當譯音。此歐西各項譯本之通例也。

一、本譯注文簡短者，則綴於正文之下，稍長者則列於大段之後。於原文之下及注文之首，各標數目字，以便尋檢。又註釋有賅括大段之意，非關一句一節之細者，則稱「略解」，列於正文之後。若譯者發揮個人意見，或格外引據注文，則稱「附說」，列於原文或註釋之後。

一、古蘭經全部，原非同時頒降，排列上亦非拘於時日之先後。因時制宜，不免有以此節停止彼節之情形，非古蘭經本身有所矛盾。

一、中西文字體例互異，譯成漢語，不盡諧俗。例如：『設若真主意欲……了，他就一併引導你們，』其意即『真主若欲引導你們了，他就引導你們，』是爲一種省文。諸如此類，不一而足。本譯每逢此等處，則於意欲二字下加……號，藉示此意。

一、古蘭經文，只有上句而隱下句者甚多，此爲漢文上所罕見。每遇此等處，則於上句之下作……，以代表下句。例如：如果你們的所言屬實了……如此跳脫乃阿文中之通例，志在使人得其意義於語言之外耳。

一、國語中所稱晝夜，左右，大小……在阿拉伯語中，則稱爲夜晝，右左，小大……古蘭經中依此措詞，頗具深意。本譯仍循

原例，未加變更。

一、本譯引用新式標點，然亦間有例外，譬如爲求語氣貫徹而襯以非原文所有之字句，則於上下加（），以示區別。

一、「阿押提」一語在章首者，譯爲文詞，其餘或譯爲表徵，因真主所發佈之言，卽其表徵。或譯爲律例，因有若干經文屬於律例方面者。

一、你我他代名字，凡代表真主者，則左側加「·」。凡代表穆聖者，則左側加「°」。例如：我·你·他·我·你·他·。

一、本譯人名地名，半多採取劉介廉公之至聖實錄，故與甲種譯本不無出入。

一、古蘭經有十四處經文讀者聞者每至是處，應向主叩首。前人爲易於記憶編有歌訣云：『九（卷九）三（卷十三）四（卷十四）五（卷十五）六（卷十六）七（卷十七）九（卷十九）九（卷十九）一（卷二十一）三（卷二十三）四（卷二十四）七（卷二十七）三（卷三十）三（卷三十）。』本譯於上列各處均標以「叩首」二字。若於誦經或聞經時叩首不便，或未作小淨，則愈時補叩亦可。

表照對稱簡名經的取探所文註

白魯	روح البيان
埋魯	روح المعاني
註侯	تفسير حنين الكاشفي
註哲	تفسير الجمل
註經機羅	تفسير الامام محمد بن حنبل الرازي
註金哈	تفسير الخازن المشهور بلباب التأويل في معاني التنزيل
追噶	تفسير القامعي المشهور بانوار التنزيل واسرار التأويل
光重道聖	احياء علوم الدين
穆臥	الوحي للمهدي
穆哈	حياة محمد
註阿	ترجمة محمد علي باللسان الانكليزي وتفسيره
註郁	ترجمة يوسف علي باللسان الانكليزي وتفسيره
註奧	اوضح التفسير

古蘭經譯解 例言（附表）

四
蘇
經
學
PDG

古蘭經譯章名對照目錄

古蘭經譯解目錄	數頁	章名	اسم السورة	第次	數頁	章名	اسم السورة	第次
	401	以拉斯(1)	سورة الإسراء	17	1	法諦哈	سورة الفاتحة	1
	418	克賀福	سورة الكهف	18	2	伯格賴	سورة البقرة	2
	438	馬爾焉	سورة مريم	19	70	阿來爾目蘭	سورة آل عمران	3
	446	搭哈	سورة طه	20	105	呢薩	سورة النساء	4
	461	安璧雅	سورة الانبياء	21	148	瑪懿代	سورة المائدة	5
	474	漢志	سورة الحج	22	181	哀諾安	سورة الانعام	6
	487	穆密農	سورة المؤمنون	23	218	哀爾拉甫	سورة الاعراف	7
	495	奴嚕	سورة النور	24	250	安法喇	سورة النفال	8
	508	福爾剛	سورة الفرقان	25	269	討白	سورة التوبة	9
	518	孰阿拉	سورة الشعراء	26	304	郁奴司	سورة يونس	10
	530	奈木哩	سورة النمل	27	318	扈代	سورة هود	11
	544	格賽素	سورة القصص	28	337	郁素福	سورة يوسف	12
	557	安布克特	سورة العنكبوت	29	355	來爾得	سورة الرعد	13
	570	魯密	سورة الروم	30	364	易卜拉欣	سورة ابراهيم	14
	577	魯格曼	سورة لقمان	31	373	黑秩爾	سورة الحجر	15
	582	賽直代	سورة السجدة	32	380	耐哈里	سورة النحل	16

(1) 又名以尼白(來衣)

(2) 錄目照對名章解譯經蘭古

數頁	名章	اسم السورة	第次	數頁	名章	اسم السورة	第次
722	甫憂	سورة ق	50	585	部雜漢阿	سورة الأحزاب	33
725	提雅雷札	سورة الداريات	51	600	白塞	سورة سبأ	34
729	爾土	سورة الطور	52	608	爾多法	سورة قاطر	35
732	木執奈	سورة النجم	53	614	歆押	سورة يس	36
737	噶麥蓋	سورة القمر	54	622	提法刷	سورة الصافات	37
742	曼哈咪	سورة الرحمن	55	630	德刷	سورة ص	38
744	鏢隔窪	سورة الواقعة	56	638	雷木祝	سورة الزمر	39
747	大底哈	سورة الحديد	57	651	(2)民穆	سورة غافر	40
755	賴代札模	سورة المحاذلة	58	663	(3)特來隨奮	سورة فصلت	41
760	勒世哈	سورة الحشر	59	672	拉輸	سورة الشورى	42
765	奈黑台母模	سورة الممتحنة	60	679	甫錄賀祖	سورة الزمر	43
768	甫算	سورة الصف	61	687	尼哈獨	سورة الدخان	44
771	爾穆主	سورة الجمعة	62	691	業席扎	سورة الجاثية	45
773	貢斐拿模	سورة المنافقون	63	697	夫格哈哀	سورة الاحقاف	46
775	貢阿太	سورة التغابن	64	703	德默罕穆	سورة محمد	47
777	格拉台	سورة الطلاق	65	710	哈特斐	سورة الفتح	48
779	木里哈特	سورة التحریم	66	717	提拉秩侯	سورة الحجرات	49

古
蘭
經
譯
解
目
錄

代濟斐默密哈名又 (3) (咪非阿) 名又 (2)

(3) 錄目照對名章解譯經蘭古

數頁	名章	اسم السورة	第次	數頁	名章	اسم السورة	第次
古	817...	格嘎石音	84	783.....	庫洛穆	سورة الملك	67
蘭	818.....	智魯布	85	786.....	蘭閣	سورة القلم	68
經	819.....	格爾塔	86	790.....	哈蓋	سورة الحاقة	69
譯	820.....	倆爾哀	87	793...	邛勒阿邁	سورة المعارج	70
解	822.....	業仕阿	88	794.....	海努	سورة نوح	71
目	823.....	嚕秩飛	89	796.....	呢鎮	سورة الحديد	72
錄	824.....	得賴柏	90	798...	洛密贊模	سورة المزمل	73
	825.....	土模赦	91	800...	爾希淡模	سورة المدثر	74
	826.....	里來	92	803...	特麥押隔	سورة القيامة	75
	827.....	哈祝	93	805.....	爾賀戴	سورة الاحقر	76
	828...	哈拉使音	94	807提拉塞絡墨		سورة المرسلات	77
	829.....	呢提	95	809.....	伯迺	سورة النبأ	78
	829.....	格來阿	96	810...	提阿吉那	سورة النازعات	79
	830.....	嚕得蓋	97	812.....	塞白阿	سورة عبس	80
	832.....	奈貽半	98	814...	爾威克太	سورة التكوبر	81
	833...	洛札洛濟	99	815...	嚕搭斐陰	سورة الانفطار	82
三	833...	提押抵阿	100	816...	甫飛杜太	سورة المطففين	83

(4) 錄目照對名章解譯經蘭古

數頁	名章	اسم السورة	第次	數頁	名章	اسم السورة	第次	古 蘭 經 解 目 錄
838.....	噤塞考	سورة الكوثر	108	834.....	阿噤隔	سورة الفارعة	101	
839.....	龍弗克	سورة الكافرون	109	834...	噤酥卡台	سورة النكاثر	102	
839.....	爾束納	سورة النصر	110	835.....	噤素阿	سورة العصر	103	
840...(4)	德賽麥	سورة المسد	111	836.....	在埋呼	سورة الحمزة	104	
841...	索拉賀伊	سورة الاخلاص	112	836.....	喇斐	سورة الفيل	105	
841.....	格洛飛	سورة الفلق	113	837.....	氏來古	سورة قريش	106	
843.....	斯那	سورة الناس	114	837.....	歐瑪	سورة الماعون	107	

(部害勒) 名义 (4)

古蘭經譯解卷一

第一章 法諦哈(開端)

七節，亞克下降。〔三〕

奉普慈特慈安拉之名。〔三〕

讚頌安拉——衆世界的養主。普慈特慈的。執掌還報日的。〔三〕我們惟獨拜你，惟獨求你相助。〔四〕求你引領我們正道。〔五〕就是那一切人的道。你會對他們施恩，不是被怒的，也不是迷誤的。〔六〕

〔一〕古蘭經統計百十四章。第一章名為法諦哈。此百十四章有在穆曆紀元前頒降的（概屬於信條）；有在紀元後頒降的（概屬於行爲）。惟獨這第一章，在墨克和默底納先後降下兩次。

〔二〕此名「太思米業」，就是以安拉稱名句。穆聖出世以前，茫昧時代的愚民，每作一事，就用他們所崇拜的偶像稱名——若云：「奉某偶像的名」。伊斯蘭復興，則命以安拉稱名。「安拉」是真主至高的名稱。這獨一的安拉是普慈宇宙萬有的，也是特慈其所愛悅的。

〔三〕「還報日」即是死後復生，經過真主審判，實施賞罰之一日。

〔四〕「我們」是誦者連帶追隨他的天使，和同時列班禮拜的人自稱；或解是誦者個人，連帶其他信獨一主的同人自稱。當祈禱時拉入天使，或拉入一般教胞和自己共同，是希望藉着他們的福慶獲得允納。所以教條上規定，要大衆列班同作禮拜。於此可知用「我們」二字自稱，並不是尊敬自身，一如用「你」字直呼真主，絕不屬於失敬。那是因為認主獨一的權威控制了僕人的內心，而致以那整個的身命歸向真主御前，且用「你」字作對面的呼籲，一如「心知」和「眼見」真主歷歷在目。據魯白的編者說：「一個風俗派的學者，向我提出這項疑問，我就用以上的話答覆他，在他很表示滿意」。由稱頌具有五項德性的真主，忽然還對真主說：「我們惟獨拜你……」。這卻是由口頭上的讚頌，一變而作對面的懇求。好像是心所知道的已經

眼見，屬於理解的得到目睹。（參看魯理）

【備考】猶太教和基督教聖經上，我國聖經金藤篇上，對上帝直呼以「你」「爾」字樣。

【五】就是求真主教我們永久堅守正直的伊斯蘭大道。

【六】這正直的道路直通安拉；這是列聖欽聖們所奉行的道路，並不是遭真主怒惱的人，也不是自行迷誤的人所守的道路。

附說（一）

上列第一章是真主以五項尊名表示自己的偉大。又命人表示惟事真主，惟求助於真主，更求真主指示正途，跟從先輩的正人所守的大道，莫蹈一般為真主所不喜愛的人，以及自行誤入歧途的人所行的道路。

附說（二）

念罷法諦哈稍一停頓，就要頌一句「阿敏」（或作阿們），其意是：「主啊！你允我們的祈求吧！」這句話在衆學者是公認牠不在古蘭經內，因為原本上無這麼一句。但是誦者在念完法諦哈以後稍停，就誦「阿敏」，這是一件「符奈提」（聖行）。傳聖人說：有一次我誦罷法諦哈的時候，哲白爾依勒天使教給我誦「阿敏」。據說：誦這一句話如同竟讀古蘭一般。又傳穆聖說：以瑪目（率衆禮拜者）誦「臥瀾抓里乃」（即第一章末句）的時候，你們要誦「阿敏」，因為衆天使全誦這句話。

第二章

柏格賴（牝牛）

二八大節，
默底納下降。

奉普慈特慈安拉之名。

「阿里甫、倆模、密默。」

這是阿拉伯文三個簡單筆字形，譯音，解義甚多，茲從略。

這是其中無有疑惑的經典。

此言古蘭經本身，概無有可疑之點。引導一般

敬慎的人，敬慎就是守正，不作非理的事情。

那

般人皆信目不能見的。

若信真主，後

他們立拜功，

若每日五

時禮拜。並就着我所賜給

他們的作使用

的，以真主所賜的，供養眷屬等。此指物質而言。至於精神方面，如權力學術等等，也要分給他人享受。

都註。

那般人皆信所降給你的，古蘭和在

古蘭是無
可疑惑的
天經